

12 - Fluctuat nec mergitur.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

So I'm heading to Switzerland right away.

[00:18] ---

Do you plan to send me off with
nothing but the clothes on my back?

[00:20] ---

It's what the master instructed.

[00:22] ---

If you have any requests,
I'll be available later.

[00:31] ---

What an anticlimactic ending.

[00:34] ---

Just as I had resolved to take on
their lives without escaping...

[00:40] ---

Is this the fate that God has decided?

[00:45] ---

I'm always like this.

[00:49] Sign

"Are you here?"

"Kiyotsugu Togawa: We can't live together anymore"

[00:50] ---

No matter how much I struggle,

[00:53] ---

no matter how much I fight,

[00:57] ---

everything gets swept away
by the raging current.

[01:11] ---

I'm not getting on board.

[01:21] ---

Sakiko-sama!

[01:23] ---

It's dangerous! Stop!

[01:35] ---

Hatsune.

[01:36] ---

Go back home.

[03:56] ---

I don't have much on me, so please
take me as far as possible...

[04:00] ---

I won't just leave the
Togawa young lady behind.

[04:03] ---

Where are you headed?

[04:05] ---

Thank you.

[04:06] ---

Could you direct me to
the house of Misumi-san?

[04:09] ---

They moved to the mainland.

[04:11] ---

Maybe the sister...

[04:14] ---

Sister? Where is she?

[04:23] ---

Saki-chan...?

[04:25] ---

Uika? I'm glad!

[04:29] ---

Uika!

[04:31] ---

Hatsune-san?

[04:38] ---

Why?

[04:42] ---

If you're returning somewhere,
this island is the only place.

[04:46] ---

As if I had somewhere to return to...

[04:51] ---

Saki-chan, you should go back now.

[04:54] ---

You shouldn't be with—

[04:55] ---

I'm not going back.

[04:59] ---

I'm not going back.

[05:12] ---

Why didn't you reply?

[05:17] ---

Was it my grandfather's order?

[05:19] ---

No.

[05:24] ---

Hatsune-san, what is your
relationship with my grandfather?

[05:41] ---

You are the daughter of my grandfather?

[05:44] ---

Yes.

[05:45] ---

My mother used to be the caretaker here.

[05:48] ---

She quit after I was born,

[05:51] ---

so you've never met her, right?

[05:54] ---

You're an illegitimate child?

[05:57] ---

Legally, I'm considered a stranger,

[05:59] ---

so the inheritance rights of the
Togawa family won't be affected.

[06:01] ---

I'm not talking about that.

[06:07] ---

You are Hatsune-san, right?

[06:10] ---

Is "Uika" your alias then?

[06:17] ---

It's my younger sister's name.

[06:22] ---

The girl who was more energetic than me,

[06:24] ---

loved catching bugs,

[06:27] ---

and wanted to become an idol

[06:29] ---

was the real Uika.

[06:33] ---

I pretended to be Uika because
I wanted to see you, Saki-chan.

[06:38] ---

I'm sorry for lying all this time...

[06:44] ---

I'm really sorry.

[06:49] ---

What will you do from now on?

[06:52] ---

Since I'll be working as a live-in caretaker

[06:56] ---

I think I'll transfer to a new school too.

[06:59] ---

Are you really okay with that?

[07:02] ---

What about sumimi?

[07:04] ---

What about Ave Mujica?

[07:09] ---

I knew that one day, it would come to an end.

[07:15] ---

The idol life, the band life.

[07:18] ---

I was just being let off the hook.

[07:22] ---

or even today.

[07:24] ---

I was scared every day.

[07:26] ---

Sometimes I thought it would be easier
to just let go of everything...

[07:33] ---

It didn't work.

[07:35] ---

Is it because I asked you...

[07:39] ---

No, I was happy.

[07:42] ---

Even if it was in place of someone else.

[07:49] ---

I was happy to be needed by Saki-chan.

[07:53] ---

I wanted to help you forget everything.

[07:59] ---

Even though it was impossible.

[08:02] ---

A liar like me could never do it.

[08:06] ---

Ui...

[08:11] ---

Everyone has a secret or two.

[08:15] ---

Even if you don't share everything,

[08:18] ---

it doesn't mean you're betraying someone.

[08:19] ---

Even I—

[08:21] ---

I know it.

[08:23] ---

The life you've been living with your father.

[08:30] ---

Because I'm...

[08:32] ---

the one to blame.

[08:45] ---

That's the last ferry.

[08:52] ---

Well, won't you come?

[09:01] ---

Saki-chan.

[09:02] ---

Saki-chan!

[09:03] ---

Um... what about the port?

[09:15] ---

It almost seems like it's a different place.

[09:18] ---

It's dirty.

[09:19] ---

I already slipped, you see.

[09:21] ---

There's a bug.

[09:26] ---

Are you afraid of bugs?

[09:30] ---

Yeah...

[09:31] ---

Who was it that screamed when catching bugs and got scared by the big spider?

[09:35] ---

That wasn't me.

[09:37] ---

Who was it that picked up the beautiful seashell on the beach?

[09:40] ---

Not me.

[09:41] ---

Who was it that ate cookies together

under the shade of the rose bush?

[09:45] ---

No...

[09:47] ---

Well then...

[09:48] ---

Most of your memories of playing
with Uika belong to her.

[09:55] ---

No.

[09:57] ---

All of it.

[09:59] ---

It's all Uika's.

[10:02] ---

Uika will definitely become an idol.

[10:06] ---

It's not me.

[10:14] ---

This island isn't so bad.

[10:17] ---

The stars are beautiful here.

[10:19] ---

I was really, really happy to meet Saki-chan,

[10:23] ---

and be able to spend even
a little time together.

[10:27] ---

Although I don't have
the right to say that...

[10:31] ---

But I think I can keep going
because of these memories.

[10:36] ---

So...

[10:37] ---

All you think about is yourself.

[10:41] ---

But, there is one thing
I've come to understand.

[10:45] ---

We watched the stars
together here, didn't we?

[10:48] ---

Was that you?

[10:50] ---

I knew it.

[10:52] ---

It's you, Hatsune, who loves the stars.

[11:02] ---

Saki-chan...

[11:04] ---

Hatsune, let's go back.

[11:07] ---

To where?

[11:08] ---

Of course, to Tokyo.

[11:10] ---

Huh?

[11:11] ---

If we take the shortcut, we'll
make it to the ferry in time!

[11:13] ---

Ehh, but it's a wild path!

[11:24] ---

Please wait!

[11:33] ---

Saki-chan...

[11:35] ---

It's better to eat now while you can.

[11:38] ---

Saki-chan...

[11:40] ---

I really can't go...

[11:42] ---

You can just blame me for dragging you along.

[11:46] ---

That's no good...

[11:53] ---

Our destinies are one.

[11:55] ---

Didn't you give me your life?

[11:59] ---

I betrayed you, Saki-chan!

[12:01] ---

I... betrayed you...

[12:06] ---

Shall we pretend it never happened?

[12:08] ---

What do you mean?

[12:10] ---

The misfortune and regret
that surround you and me.

[12:14] ---

All the entanglements.

[12:16] ---

That is...?

[12:17] ---

Let's forget everything and pretend it never happened.

[12:21] ---

That way, we won't be trapped by anything.

[12:23] ---

That is...

[12:26] ---

not possible.

[12:28] ---

It's unforgivable...

[12:38] ---

I'm so sick of this!

[12:40] ---

Who's not forgiving you?

[12:42] ---

Who decided that?

[12:43] ---

Why do I have to do what you say?

[12:45] ---

Why do I have to do what you say?
Saki-chan...

[12:46] ---

Hatsune, you're the same!

[12:48] ---

You...

[12:51] ---

FOOL!

[13:03] ---

Saki-chan...

[13:05] ---

What is it?

[13:08] ---

I'm upset, you know.

[13:10] ---

Don't take my determination lightly.

SIGN Inbox: Sadaharu Togawa About Sakiko As you know, you and Sakiko live in different worlds. You need to bring her back immediately.

[14:00] ---

All of this?

[14:02] ---

Just as much as we can fit is fine.

[14:07] ---

Acting like a sneaky thief...

[14:10] ---

I just came to get my belongings.

[14:12] ---

Hatsune, I believe your role was done
the moment you brought Sakiko back.

[14:18] Sign

As you know, you and Sakiko live in different worlds.
You need to bring her back immediately.

[14:27] ---

Hatsune!

[14:35] ---

Please let me stay by Saki-chan's side.

[14:40] ---

I won't cause any trouble
to you or the Togawa—

[14:43] ---

Are you planning to follow
the same path as that man?

[14:47] ---

Leave right now.

[14:49] ---

Never again should you step foot
inside the Togawa household.

[14:54] ---

Togawa, Togawa... is it really that great?

[14:57] ---

What exactly have we done?

[15:00] ---

I simply cannot accept this!

[15:02] ---

You don't understand the terrifying
power of the Togawa—

[15:04] ---

You're the one who's afraid!

[15:07] ---

I will leave as well.

[15:10] ---

I won't be obedient to you anymore.

[15:14] ---

I'll live with her!

[15:15] ---

Saki-chan...

[15:18] ---

Please take care of my father!

[15:27] ---

That face Grandfather made!

[15:30] ---

It's exactly like a deer in the headlights.

[15:38] ---

Thank you.

[15:42] ---

I thought I was going to die.

[15:45] ---

I thought—

[15:47] ---

B-Bug...

[15:49] ---

Oh, a bug?

[15:55] ---

Hey, Hatsune?

[15:57] ---

Oh, Hatsune, there's some there too.

[16:00] ---

It's a little scary, Saki-chan...

[16:05] ---

Take this!

[16:07] ---

Here, you too!

[16:11] ---

Hey!

[16:12] ---

Take this!

[16:23] ---

What will we do from now on?

[16:28] ---

This world is full of things
that can't be helped,

[16:32] ---

and there's nothing certain,
nothing unshakeable.

[16:40] ---

Are you scared?

[16:42] ---

Huh?

[16:43] ---

No.

[16:44] ---

Not as long as Saki-chan is with me.

[16:48] ---

"Umiri: I will contact you if there are any
updates. Please continue with your individual practices."

[16:49] ---

Oh, Umiri-chan...

[16:50] ---

I forgot.

[16:52] ---

Uh... Now, really?..

[16:54] ---

We gotta show up after all this time.

[16:57] ---

I'll make coffee, so you
can sleep a little longer.

[17:04] ---

Saki-chan.

[17:07] ---

I love you.

[17:13] ---

Even if I turn away from
fate, from the world,

[17:17] ---

nothing will change.

[17:20] ---

This little world will
eventually come to an end.

[17:25] ---

Like waking up from a dream in the morning.

[17:29] ---

Suddenly,

[17:31] ---

without any choice.

[17:33] ---

But, as much as I can,

[17:37] ---

just a little longer,

[17:39] ---

I want to stay lost in the drowsiness.

[17:42] ---

This smell...

[17:45] ---

I hate it.

[17:55] Sign

"Sakiko Togawa"

[17:55] ---

Good morning, Tomorin!

[18:01] ---

To Tomori.

[18:03] ---

I apologize for involving you in the
issues with Ave Mujica the other day.

[18:10] ---

What is it?

[18:11] ---

Huh?

[18:12] ---

Oh... is this not the one you liked?

[18:15] ---

Um... well...

[18:17] ---

The other day—

[18:18] ---

Are you cheating?

[18:20] ---

Let's settle this in court.

[18:21] ---

Huh?

[18:22] ---

What's going on?

[18:26] ---

It was due to my own lack of determination,

[18:29] ---

that I ended up dragging everyone into this.

[18:32] ---

Are you going to plant something again?

[18:35] ---

Yes, bitter melon.

[18:37] ---

Sounds good to me.

[18:38] ---

I've only shown you my embarrassing side.

[18:42] ---

I'm sorry for hurting you so much.

[18:46] ---

There were times when I intentionally
said things to hurt you.

[18:51] ---

Even then, you gave me words
of comfort and lifted me up,

[18:57] ---

just like when we first met.

[19:00] ---

Tomorin!

[19:02] ---

Tomorin, hurry up!
Just like you said in

[19:04] ---

the lyrics of Haruhikage,

[19:06] ---

CRYCHIC was a light to me as well.

[19:11] ---

Back then, you wished,
"Don't let go of my hands,"

[19:16] ---

and now you never let go of anyone's hand.

[19:19] ---

I may not be able to do it like you,

[19:22] ---

but I will protect my band in my own way.

[19:28] ---

Thank you.

[19:31] ---

May your future be filled
with abundant happiness.

[19:37] ---

I know it's necessary in
order to be reborn...!

[19:40] ---

But will love be gone too?

[19:43] ---

What about sadness?

[19:45] ---

Fear?

[19:46] ---

Forgetfulness?

[19:49] ---

Death?

[19:53] ---

I do not fear.

[19:55] ---

Take a good look at yourself.

[20:00] ---

Are you going to accompany me?

[20:04] ---

Okay.

[20:06] ---

Go ahead, Amoris.

[20:09] ---

Ain't no way I'm gonna lose to you!

[20:13] ---

Will people take the flyers?

[20:16] ---

They'll be gone in a second!

[20:18] ---

I don't think they'll be gone in a second.

[20:20] ---

I hope they'll take a lot!

[20:22] ---

Yeah, let's do our best!

[20:24] ---

Morning's greetings.

[20:25] ---

Morning's greetings.

[20:26] ---

Huh?

[20:29] ---

We are going to make our
re-debut as fast as possible.

[20:32] ---

Re-debut?

[20:33] ---

It's not rare for a
disbanded band to reunite.

[20:36] ---

Are we going to join an agency again?

[20:39] ---

Yes.

[20:39] ---

That's fine, but as fast as possible?

[20:42] ---

Nyamu.

[20:43] ---

Umiri.

[20:45] ---

Mutsumi.

[20:48] ---

Uika.

[20:51] ---

We need to quickly transform
into a strong and solid band.

[20:57] ---

I have come to realize.

[20:59] ---

There is no need to meekly accept fate.

[21:03] ---

There is no such thing as God.

[21:05] ---

So...

[21:06] ---

I will become God myself.

[21:09] ---

God?

[21:10] ---

I'll do anything and use whatever

it takes for Ave Mujica.

[21:21] ---

Huh, Togawa-san?

[21:23] ---

Will you let me through?

[21:25] ---

Eh?

[21:26] ---

sumimi will be on a break for a while,

[21:29] ---

and we'll have to focus on solo works.

[21:34] ---

I will call you back later.

[21:37] ---

I have something to discuss
regarding Ave Mujica.

[21:39] ---

I told Uika-chan as well, but without
your grandfather's permission—

[21:43] ---

There's no need for that.

[21:46] ---

Who do you think I am?

[21:49] ---

I am Oblivionis of Ave Mujica—

[21:52] ---

Sakiko Togawa.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:58 UTC by whimsee